

# THE PALIVERSE PROJECT

*Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα*

## Ο Τριμερής Κανόνας (Tīpiṭaka)

---

Ο Κανόνας των Ομιλιών (Sutta Piṭaka)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya)

12. Το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsapāḷi)

6. Το χρονικό του Βούδα Σούμανα (6. Sumanabuddhavaṃso)

[Bv 6, PTS 1.24-1.25]



PaliVerse

## 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

---

### 12. Το χρονικό των Βουδών

#### 6. Το χρονικό του Βούδα Σούμανα

---

- 1.** Μετά τον Μάνγκαλα, ο Σουμάνα ονομαζόταν ο οδηγός· ασύγκριτος σε όλες τις ιδιότητες, ο ύψιστος όλων των όντων.
- 2.** Τότε αυτός χτύπησε το τύμπανο της αθανασίας, στην πόλη Μεκχαλά· τη Διδαχή του Νικητή με τα εννέα μέρη, συνδεδεμένη με το κέλυφος της Διδασκαλίας.
- 3.** Αυτός νικήσας τις νοητικές μολύνσεις, φτάσας την ανώτατη φώτιση· Ο Διδάσκαλος δημιούργησε πόλη, την ύψιστη έξοχη πόλη της Άριστης Διδασκαλίας.
- 4.** Αδιάκοπη, μη στρεβλή, ευθεία, ευρεία και εκτεταμένη· δημιούργησε αυτός τη μεγάλη οδό, την ύψιστη έξοχη εφαρμογή της μνήμης.
- 5.** Στους τέσσερις καρπούς της ασκητικής ζωής, στις τέσσερις αναλυτικές γνώσεις· στις έξι ανώτερες γνώσεις και τις οκτώ διαλογιστικές επιτεύξεις, άπλωσε εκεί τον δρόμο.
- 6.** Αυτοί που είναι επιμελείς, χωρίς στειρότητα, προικισμένοι με ντροπή και ενεργητικότητα· Αυτοί αυτές τις εξαίρετες αρετές, αναλαμβάνουν όπως τους αρέσει.
- 7.** Έτσι με αυτή τη συνεχή προσπάθεια, ανασύροντας το πλήθος· Φώτισε πρώτα ο Διδάσκαλος, εκατό χιλιάδες κότι.
- 8.** Σε εκείνον τον χρόνο ο μεγάλος ήρωας, προέτρεψε την ομάδα των αιρετικών· δέκα χιλιάδες κότι συνειδητοποίησαν πλήρως, στη δεύτερη διδαχή της Διδασκαλίας.
- 9.** Όταν θεοί και άνθρωποι, ενωμένοι με έναν νου· Ρώτησαν το ερώτημα της παύσης, και την αμφιβολία του νου.
- 10.** Ακόμη και τότε κατά τη διδαχή της Διδασκαλίας, κατά τη διαφώτιση για την παύση· για εννενήντα χιλιάδες κότι, η τρίτη πλήρης συνειδητοποίηση έγινε.
- 11.** Τρεις συναθροίσεις υπήρξαν, του μεγάλου σοφού Σουμανά· Αυτών που είχαν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, αμόλυντων, με γαλήνιο νου, τέτοιων.

- 12.** Όταν ο Ευλογημένος ολοκλήρωσε την απόσυρση κατά την βροχερή εποχή, κατά την ανακοινωμένη τελετή πρόσκλησης για νουθεσία· με εκατό χιλιάδες κότι, προσκάλεσε για νουθεσία ο Τατχάγκατα.
- 13.** Αργότερα σε μια συνάθροιση, στο αμόλυντο χρυσό βουνό· για ενενήντα χιλιάδες κότι, ήταν η δεύτερη συνάντηση.
- 14.** Όταν ο Σάκκα, ο βασιλιάς των θεών, ήρθε για να δει τον Βούδα· ογδόντα χιλιάδες κότι, ήταν η τρίτη συνάντηση.
- 15.** Εγώ εκείνη την περίοδο, βασιλιάς των ερπετών με μεγάλη υπερφυσική δύναμη· Άτουλα με το όνομα, με πλούσια συσσώρευση καλού.
- 16.** Τότε εγώ από την κατοικία των δρακόντων, αφού αναχώρησα με τους συγγενείς· με τα θεϊκά μουσικά όργανα των δρακόντων, υπηρέτησα τον νικητή μαζί με την Κοινότητα.
- 17.** Εκατό χιλιάδες κότι, με τροφή και ρόφημα ικανοποίησα· αφού έδωσα ένα ζευγάρι υφασμάτων σε καθένα, κατέφυγα σε αυτόν ως καταφύγιο.
- 18.** Κι αυτός ο Βούδας με προφήτεψε, ο Σουμάνα, ο οδηγός του κόσμου· «Σε αμέτρητους κοσμικούς κύκλους από τώρα, αυτός θα γίνει Βούδας.
- 19.** «Αφού κατέβαλα επίμονη προσπάθεια... κ.λπ... θα είμαστε μπροστά σε αυτόν».
- 20.** Αφού άκουσα και τα λόγια του, περισσότερο γέμισα με πεποίθηση τη συνείδηση· περαιτέρω ασκητική πρακτική καθόρισα, για την εκπλήρωση των δέκα τελειοτήτων.
- 21.** Η πόλη ονομαζόταν Μέκχαλα, Σουντάττα ονόματι ο πολεμιστής· Σιριμά ονόματι η μητέρα που γέννησε, τον μεγάλο σοφό Σουμανά.
- 22.** Για εννέα χιλιάδες χρόνια, στην οικία διέμενε αυτός· Τσάντο, Σουτσάντο και Βατάμσο, τρία τα έξοχα παλάτια.
- 23.** Εξήντα τρεις εκατοντάδες χιλιάδες στολισμένες γυναίκες· Βαταμσικά ονομαζόταν η γυναίκα, Ανούπαμο ο γιος του.
- 24.** Βλέποντας τα τέσσερα σημάδια, με ελεφαντόχημα αναχώρησε· όχι λιγότερο από δέκα μήνες, επίμονη προσπάθεια κατέβαλε ο νικητής.
- 25.** Παρακληθείς από τον Βράχμα, ο Σουμάνα, ο οδηγός του κόσμου· Έθεσε σε κίνηση τον τροχό ο μεγάλος ήρωας, στη Μεκχαλά, την ύψιστη πόλη.
- 26.** Ο Σαράνα και αυτός που είχε αναπτύξει τον εαυτό του, ήταν οι κορυφαίοι μαθητές·

ο Ουντένα ονόματι συμπαραστάτης, του μεγάλου σοφού Σουμανά.

- 27.** Σονά και Ουπασονά, ήταν οι κορυφαίες μαθήτριες·  
κι αυτός ο Βούδας με αμέτρητη δόξα, φωτίστηκε στη ρίζα του δέντρου νάγκα.
- 28.** Ο Βαρούνα και ο Σαράνα, ήταν οι κορυφαίοι συμπαραστάτες·  
Τσάλα και Ουπατσάλα, ήταν οι κορυφαίες συμπαραστάτριες.
- 29.** Σε ύψος αυτός ο Βούδας, ενενήντα πήχεις υψωμένος·  
Λαμπερός σαν χρυσή φλόγα, το δεκαχιλιαπλάσιο ακτινοβολεί.
- 30.** Ενενήντα χιλιάδες χρόνια, η ζωή υπάρχει τόσο·  
τόσο παραμένοντας αυτός, οδήγησε πολύ κόσμο στην άλλη όχθη.
- 31.** Αφού διέσωσε αυτούς που έπρεπε να διασωθούν, και αφύπνισε αυτούς που  
έπρεπε να αφυπνιστούν·  
επέτυχε το τελικό Νιμπάνα ο αυτοφωτισμένος, έδυσε σαν τον βασιλιά των  
αστεριών.
- 32.** Και αυτοί οι μοναχοί που έχουν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, και αυτός ο  
Βούδας ο ασύγκριτος·  
αφού έδειξαν ασύγκριτη λάμψη, κατασβεσμένοι αυτοί με τη μεγάλη δόξα.
- 33.** Και αυτή η ασύγκριτη γνώση, και αυτά τα ασύγκριτα κοσμήματα·  
όλα αυτά εξαφανίστηκαν, δεν είναι άδειες όλες οι δραστηριότητες;
- 34.** Ο Σουμάνα, ο κάτοχος της δόξας, ο Βούδας, κατασβέστηκε στο πάρκο  
Ανγκάρα·  
εκεί ακριβώς η στούπα του νικητή, τέσσερα γιότζανα σε ύψος.

*Η γενεαλογία του Ευλογημένου Σουμανά, τέταρτη.*



## ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

**Ημερομηνία δημιουργίας PDF:** 14 Σεπτεμβρίου 2026

## ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

*PaliVerse (2026). Ο Τριμερής Κανόνας. Ο Κανόνας των Ομιλιών. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Το χρονικό των Βουδών. 6. Το χρονικό του Βούδα Σούμανα έχει ανακτηθεί από το [paliverse.org](https://paliverse.org)*

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος  
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα  
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα  
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

**PaliVerse.org**